

DOSSIER DE PRESSE

# Au nom de la rose

entre Orient et Occident

EXPOSITION POLYSENSORIAELLE  
à partir du 23 juin 2013

Musée de Saint-Antoine-l'Abbaye

04 76 36 40 68



## AVANT- PROPOS

Dans le cadre de la coopération décentralisée du Conseil général de l'Isère un échange culturel a été mis en place entre le musée de Saint-Antoine-l'Abbaye et la région de Souss-Massa-Drâa au Maroc. Le Conseil général de l'Isère et le Conseil régional de Souss-Massa-Drâa ont mis en place un programme de coopération décentralisée axé sur des projets liés au tourisme et au patrimoine afin de comprendre, d'échanger et d'agir pour développer une industrie touristique adoptant une démarche durable. L'expertise iséroise, internationalement reconnue dans la mise en valeur du territoire et des traditions locales, a été sollicitée par le Conseil régional de Souss-Massa-Drâa pour un appui méthodologique et technique à la mise en place d'un musée régional.

En réponse, le musée de Saint-Antoine-l'Abbaye crée un espace dédié à la rose entre Orient et Occident pour enrichir l'exposition actuelle *Quand le parfum portait remède*. Cette nouvelle scénographie offre l'opportunité de créer un lien entre le jardin et la salle voûtée des Grandes Ecuries, avec une ouverture sur la pergola de roses et le futur jardin arabo-andalou, objet d'un projet également conduit avec la région de Souss-Massa-Drâa.

Dedans-dehors. Le jardin est intégré à l'exposition.

Dans le cadre de l'exposition *Jardins des cloîtres,  
jardins des princes... Quand le parfum portait remède*  
une nouvelle scénographie  
*Au nom de la rose entre Orient et Occident*

**Jardins des cloîtres, jardins des princes... Quand le parfum portait remède**

Cette exposition propose une nouvelle approche de l'image et met en scène les débuts de la pharmacopée quand le parfum était également remède.

Cette saison met à l'honneur les flacons curieux et naturalistes de la collection Léon Givaudan, l'une des plus importantes d'Europe.

Leader mondial de l'Industrie des Parfums et des Arômes, l'actuelle société Givaudan est issue, en partie, de l'entreprise éponyme créée en 1895, par les frères Xavier et Léon Givaudan.

Léon Givaudan est né, à Lyon, en 1875. Il étudie à l'Ecole de Chimie de l'Université de Lyon auprès des grands savants Barbier et Bouveault, avec lesquels il découvre les opportunités offertes par la synthèse appliquée à la création en Parfumerie. Ses études à l'Ecole polytechnique de Zürich vont parfaire sa formation.

C'est à Zürich que les frères Givaudan ouvrent leur premier laboratoire de produits de synthèse. Cette apparition de la chimie dans les parfums va avoir des répercussions considérables. Le métier prend un caractère plus scientifique, intellectuel et abstrait. Deux ans plus tard, en 1898, ils acquièrent un terrain près de Genève et construisent leur première usine. Leurs affaires s'étendent rapidement et plusieurs filiales sont créées à l'étranger.

Scénographie : Arielle Picaud, directrice artistique aux éditions du Garde-Temps

Commissaire de l'exposition : Annick Le Guéner, docteur en anthropologie, spécialiste du parfum.

Réalisation des films : Marie-Paule Vettes, journaliste, réalisatrice pour la télévision.

Coproduction éditions du Garde-Temps /musée de Saint-Antoine-l'Abbaye.

Salle voûtée des Grandes écuries, du 4 mars au 20 mai \* / du 23 juin au 11 novembre 2013.

\*L'exposition sera fermée du 20 mai au 21 juin pour permettre l'aménagement d'un espace consacré à la rose.

# **Au nom de la rose entre Orient et Occident**

Coproduction Musée de Saint-Antoine-l'Abbaye/Garde-Temps

23 juin au 11 novembre

## **Scénographie**

Ambiance blanche et rosée, tapis et bijoux traditionnels berbères...

Le ton est donné.

La réorganisation de l'exposition « Quand le parfum portait remède », avec la création d'un espace dédié à la rose offre l'opportunité de créer une ouverture sur le futur *Jardin d'Emilie* et la pergola de roses, l'idée étant de trouver de nouveaux cheminements et axes de passage pour faire le lien entre l'exposition et le jardin, de privilégier la transparence, les matériaux de qualité et des angles de vue toujours intéressants.

En l'Abbaye de Saint-Antoine, maison-mère des Hospitaliers, les jardins sont une ressource essentielle pour l'élaboration de remèdes mais également un lieu privilégié pour l'élévation de l'âme. La rose rapportée par les croisés parfume dès le Moyen Age, les jardins des cloîtres et les jardins des princes.

La porte sur le jardin sera donc ré-ouverte et donnera directement sur la pergola de roses pour faire entrer les fragrances dans l'exposition.

Cette exposition s'articule autour de deux axes, l'un sera consacré à la rose, sur le plan botanique, géographique avec la présentation de la vallée de Kelaât M'Gouna, l'autre présentera la rose et son utilisation en parfumerie mais également en cosmétique et thérapeutique.

Deux vitrines, au centre, permettent d'exposer, des roses en boutons, pétales, concrètes, parfums.... et des bijoux traditionnels berbères prêtés par une bijouterie de la ville de Tiznit au Maroc.

## Interaction Orient-Occident

Encens et myrrhe d'Arabie, benjoin du Siam et de Sumatra, galbanum de Perse, santal de l'Inde : tous ces ingrédients aromatiques porteurs de rêve viennent de l'Orient. Ils enrichissent très tôt la pharmacie-parfumerie européenne qui va bénéficier par la suite des apports des « Indes Occidentales » : fève tonka de Guyane, baume de Tolu, baume du Pérou, vanille et copal du Mexique.

Ce ne sont pas seulement les produits, mais aussi les connaissances qui circulent. À partir des royaumes musulmans d'Espagne, tombée en grande partie aux mains des Maures depuis le VIII<sup>e</sup> siècle, les écrits des savants arabes, eux-mêmes traducteurs des auteurs grecs de l'Antiquité, sont diffusés dans toute l'Europe. Traduites en latin, les œuvres d'Abulcassis de Cordoue, en particulier, vont exercer une grande influence.

Gênes et Venise sont en contact permanent avec l'empire byzantin et tous les commerçants de Méditerranée orientale. Et, de retour des croisades qui se déroulent du XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècles,



les chevaliers français, anglais, allemands immergés pour un temps dans un monde complètement différent en rapportent le goût de l'ambre, du musc et de l'eau de rose.

La technique essentielle de la distillation illustre parfaitement ces influences réciproques entre Orient et Occident. Si les Arabes sont experts dans la production d'eaux de roses obtenues par distillation des pétales avec de l'eau, c'est à Salerne et à Montpellier que se jouera au XII<sup>e</sup> siècle l'aventure de la distillation à l'alcool.

### **La rose de Damas ou *rosa damascena***

À partir des rosiers sauvages comme l'églantier, nos lointains ancêtres ont cultivé des rosiers. Les milliers de variétés de rosiers cultivés sont issus d'un long processus d'hybridation à partir d'espèces de roses sauvages ou domestiquées d'origine européenne et moyen-orientale (*rosa gallica*, *rosa phoenicia*, *rosa moschata*) et chinoise (*rosa chinensis*, *rosa gigantea*).

La *rosa Damascena*, découverte par les Croisés vers Damas et que l'on trouve aujourd'hui au Maroc dans la vallée du Dadès ainsi qu'en Turquie et Bulgarie provient d'un croisement entre la *rosa Gallica*, cultivée jadis en Palestine et en Mésopotamie et la *rosa Phoenicia* ou phénicienne également cultivée au Proche-Orient.

### **La vallée de la rose**

Au Maroc, la *rosa Damascena* ou rose de Damas est cultivée dans la région de kelaât M'Gouna-Dadès. Les cultures de rosiers s'étendent sur 3 220 km<sup>2</sup> de vallées.

La population dispose d'un savoir-faire particulier concernant la taille de la roseraie, sa cueillette et l'extraction, ce qui a un effet décisif sur la qualité des produits finis (rose séchée, eau de rose, huiles essentielles, concrète, absolue, préparations culinaires).

La cueillette commence en mai, à l'aube. Les fleurs sont cueillies une à une, soigneusement, juste en-dessous du pédoncule. Une cueilleuse peut récolter 10 à 15 kg de fleurs fraîches par jour. C'est une opération pénible en raison de la multitude d'épines qui piquent douloureusement les mains et les avant-bras.

## **La rose en Orient**

Cultivée en Chine et en Perse depuis 5000 ans, la rose apparaît en Egypte des pharaons lors de l'occupation du pays par les Perses, en 525-404 avant J.-C.

Le cône que les égyptiens et les égyptiennes portent sur leur tête pendant les banquets est composé de graisse de crocodile et d'hippopotame et de résines aromatiques. En fondant doucement, il dégage des effluves parfumés à la rose.

Au premier siècle de notre ère, dans le palais des rois de Perse, la rose est omniprésente. On la répand dans les pièces. L'huile rosat agrément le bain et le lit. L'argile pétrie à l'eau de rose sert à laver les cheveux des femmes et la pommade à la rose à garder l'éclat de leur teint. Pour honorer Zoroastre, à l'époque des Sassanides, deux cents femmes, munies de petits arrosoirs, aspergent d'eau de rose les passants. Les jardins suspendus du roi Nabuchodonosor, à Babylone, exhalaient des parfums de roses. . . Celles, rouges, de Damas et d'Alexandrie étaient très renommées. Les arabes qui avaient amélioré et diffusé la technique de la distillation en faisaient notamment de l'eau de rose. Trois centres étaient célèbres pour cette production. Farsitar, dans le sud de la Perse, qui en livrait au calife de Bagdad 30 000 bouteilles par an, Ab-Munazzah, en Syrie, Gûr (aujourd'hui Firuzâbad).

Du X<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle, Shiraz en Perse est la « capitale » de l'industrie de la rose. La fleur sera ensuite importée en Inde, en Afrique du Nord, en Espagne.

## **La rose en parfumerie**

### **La rose aujourd'hui et les parfums à la rose**

De toutes les fleurs, c'est la rose qui a été la plus admirée pour sa beauté et son parfum. Elle a donné naissance à quantité de fragrances. Elle est également connue en cosmétique pour ses vertus hydratantes.

### **A découvrir**

#### **Trois nouveaux parfums**

- Parfum à la rose : (Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, livre XIII, 9)

pétales de rose, verjus, safran, cinabre, acore, miel, orcanette, jonc odorant, sel et vin

- Eau impériale : (recette de Jean Liébault, *Trois livres de l'embellissement et ornement du corps humain*, 1582)

- **Eau de Cordoue** : (recette de Simon Barbe, *Le parfumeur royal*, 1699)  
mélange d'eau d'Ange (benjoin, storax, clou de girofle, cannelle, coriandre, calamus, citron) et d'eau de rose

### **Un reportage photographique**

Des visuels extraits du reportage photographique réalisé dans la vallée de l'Oued Dades, aborderont la cueillette des roses, leur stockage (entrepôts), la distillation puis leur utilisation sous forme d'eau de rose, d'essence et de concrète.

Photographe : Michel Le Louarn

### **Un court-métrage**

« L'art de la rose » dans la région de Souss-Massa-Drâa.

Court-métrage de 26 minutes projeté en boucle

Repérage et réalisation : Garde-Temps/Marie Paule Vettes

Ce court-métrage met en avant les interactions entre les civilisations orientales et occidentales à partir d'une carte de la Méditerranée (Europe, Maghreb, Proche-Orient) où des objets du quotidien apparaissent successivement et chronologiquement en Orient aux X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles puis en Occident du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle voire XVII<sup>e</sup> siècle. Après cette introduction, la vallée de la rose sera évoquée pendant la période de la cueillette des roses. Le travail des fleurs comme la distillation sera aussi présenté. La fête des roses conclura ce reportage. Lorsque la récolte se termine enfin, le village d'el kella M'Gouna rend hommage à la plante par une superbe cérémonie appelée « la fête des roses ».

## **COMITÉ SCIENTIFIQUE ET CONTRIBUTIONS**

Géraldine Mocellin, directrice du musée de Saint-Antoine-l'Abbaye

Annick Le Guérer, commissaire scientifique de l'exposition, rédaction des textes

Arielle Picaud et Michel Le Louarn, scénographes

Marie Paule Vettes, réalisatrice

Jean-Baptiste Poggi, prise de vue et de son

Anne Marty, montage vidéo



## ÉVÉNEMENTS AUTOUR DE L'EXPOSITION

Spectacle inaugural en partenariat avec le Syndicat Mixte du Pays Sud Grésivaudan à l'occasion de la Biennale De Nord en Sud.

### **Au nom de la rose entre Orient et Occident**

Direction artistique : Alain Carré

#### **A Saint-Antoine-l'Abbaye**

A l'occasion de l'inauguration du nouvel espace consacré à la culture de la rose au Maroc au sein de l'exposition « Quand le parfum portait remède » : Le Roman de la Rose, un spectacle onirique dans le Jardin des Délices où se cache la rose tant convoitée au milieu de volières d'oiseaux et d'animaux blancs... , où les pierres de l'abbaye se parent de roses écarlates inspirées des cathédrales gothiques.



Contes, musique, échassier, dégustations parfumées à la rose et à l'encens par Serge Ripert, chef de l'Hostellerie du Potin Gourmand à Cluny.

Avec Geneviève Pellegrin, échasses

Stéphanie Leclef, contes

Mohamed Zeftari, luth et chant

Mostafa Tamdi, violon

Thierry Nadalini, jonglerie

Gypsy Fusion, danse

Jardins de l'Arche, (En intérieur en cas de pluie)

samedi 22 juin 2013 de 19h à 23h

Gratuit dans la limite des places disponibles - Sans réservation

### **Site médiéval du Couvent des Carmes**

La route de l'encens, concert de musique du Maroc.

Du désert aux bords de la mer, un voyage sonore et parfumé au coeur de la tradition.

Avec Mohamed Zeftari, luth et chant

Mostafa Tamdi, violon

Abdelilah al Hassar, percussions

Cour du Couvent, (Salle de la Chapelle en cas de pluie)

dimanche 23 juin 2013 à 17h30

Entrée gratuite

Renseignements auprès du Site médiéval

du Couvent des Carmes de Beauvoir-en-Royans - 04 76 38 01 01

## **PARTENAIRES**



# Musée de Saint-Antoine-l'Abbaye

## **Ouverture :**

Public individuel

du 4 mars au 11 novembre, les 7 et 8 décembre.

Public scolaire

du 7 janvier au 20 décembre.

## **Horaires :**

Tous les jours de 14h à 18h.

En juillet et août,

tous les jours de 10h30 à 12h30 et de 14h à 18h.

Fermé le mardi et le 1<sup>er</sup> mai.

## **Entrée gratuite :**

Aux expositions, concerts, spectacles et ateliers, sauf indication contraire durant les festivals.

## **Accessibilité :**

L'ensemble des espaces muséographiques et des spectacles est accessible aux personnes à mobilité réduite, à l'exception du Logis de l'Abbé.

## **Situation Géographique :**

En Isère, à 45 minutes de Grenoble et Valence.

A 75 minutes de Lyon.

Musée de Saint-Antoine-l'Abbaye  
Le Noviciat, 38160 Saint-Antoine-l'Abbaye  
04 76 36 40 68 - Fax 04 76 36 48 10  
[www.musee.msa@cg38.fr](http://www.musee.msa@cg38.fr)

# Musée de Saint-Antoine-l'Abbaye

## DEMANDE DE VISUELS

NOM : .....

MEDIA : .....

ADRESSE : .....

CODE POSTAL : .....

VILLE : .....

TELEPHONE : .....

@ : .....

Souhaite obtenir :

Des images numériques (adresse électronique obligatoire)

### **De l'exposition :**

- L'Europe des Merveilles au temps de la Curiosité
- Jardins des cloîtres, Jardins des princes ... Quand le parfum portait remède
- Au nom de la rose entre Orient et Occident
- Chroniques d'une abbaye au Moyen Age, guérir l'âme et le corps

### **Du site abbatial**

à retourner par fax ou courrier

CONTACT EXPOSITIONS

Claire Bleuze : [claire.bleuze@cg38.fr](mailto:claire.bleuze@cg38.fr) – Tél : 04 76 36 48 12

CONTACT PRESSE EXPOSITION/MUSIQUE / EVENEMENTIEL

Carole Fayolas : [c.fayolas@cg38.fr](mailto:c.fayolas@cg38.fr) – Tél : 04 76 36 39 00

[www.musee.msa@cg38.fr](http://www.musee.msa@cg38.fr)